

JEFFREY COLLADO

Localisation & Transcreation Specialist

English, French & German into Spanish

✉ info@jeffreycollado.com

☎ +34 623 02 85 40

🌐 jeffreycollado.com

in linkedin.com/in/jeffreycollado

Contribuyendo al éxito de mis clientes desde 2012

Soy lingüista freelance con más de 15 años de experiencia en la industria de la traducción y la localización. Hablante nativo de español de España, domino con fluidez el inglés, el francés y el alemán. Mi objetivo es brindar contenido adaptado al mercado español, garantizando los más altos estándares de calidad a lo largo de todas las fases del proyecto.

Servicios principales

Gestión de proyectos multilingües
Localización
Transcreación

Especializaciones principales

Videojuegos, software, apps y sitios web
Marketing y relaciones públicas
Agronomía y agricultura

Otros servicios

Traducción
Traducción jurada (EN↔ES)
Subtitulación
Corrección, edición y LQA
Maquetación

Otras especializaciones

Derecho
Ciencia
Biotecnología
Turismo
Industria del lujo

Experiencia previa

Marketing, Agricultura y Biotecnología | Kimatec Biogroup (Almería, España)
Responsable de Traducción | Feb 2020 - Dic 2024 (aprox. 5 años)

- Dirigí un equipo de 4 traductores internos y 12 colaboradores externos.
- Me especializé en traducción técnica (agronomía y agricultura), transcreación (marketing), traducción jurídica y subtitulación.
- Gestioné proyectos multilingües asegurando la calidad lingüística, relevancia cultural y coherencia de marca en los materiales de marketing.
- Experiencia en gestión de proveedores, incluida la selección, evaluación y subcontratación de colaboradores.
- Administrador de TMS (Studio, MemoQ) y herramientas de gestión de proyectos (ClickUp) para optimizar procesos y cumplir plazos ajustados.
- Diseñé e implementé programas de formación para mejorar la calidad de las traducciones y la colaboración del equipo.

Videojuegos y Marketing | Bigpoint GmbH (Hamburgo, Alemania)

Especialista en Localización al Español | Jul 2009 - Ago 2012 (más de 3 años)

- Localicé videojuegos y contenidos de marketing para el mercado español, adaptando los textos a la cultura meta.
- Redacté textos optimizados para SEO y SEM y efectué búsquedas de palabras clave destinadas a campañas de marketing.
- Coordiné la estrategia de localización en varios proyectos, asegurando una comunicación fluida entre los equipos de localización y desarrollo.
- Me encargué del testeo y del control de calidad lingüístico del catálogo de juegos para garantizar la coherencia y la funcionalidad.
- Revisé traducciones para garantizar la coherencia y la calidad del contenido.

Formación

Postgrado | Cálamo & Cran y Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)

Experto en Procesamiento de Lenguaje Natural | Actualmente (1 año)

Temas principales: Tecnologías lingüísticas para lingüistas humanistas, tecnologías lingüísticas para la extracción de datos, programación para humanistas, tecnologías lingüísticas para el desarrollo de interfaces conversacionales.

Máster en Filología | ISTRAD & Ateneum University (Polonia) | Inglés, Alemán y Francés

Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción | 2017 - 2019 (2 años)

Temas principales: Localización de sitios web, software y videojuegos; gestión de terminología; ingeniería de localización; y gestión de proyectos.

Licenciatura | Universidad Autónoma de Madrid | Inglés y Francés

Traducción e Interpretación | 2003 - 2007 (4 años)

Temas principales: Traducción general, literaria y especializada; localización; terminología; interpretación; y documentación.

Formación adicional

Academia de los Grandes Traductores

Certificado en Inteligencia Artificial para Traductores e Intérpretes | (10h) Feb 2024

IA en las suites de Google/Microsoft, ChatGPT, Gemini, Copilot, prompting avanzado, integración de IA en herramientas TAO, IA para extracción de terminología.

Herramientas

Traducción y Localización



Trados Studio



MemoQ

Subtitulación



Subtitle Edit

Control de calidad



Xbench

Maquetación



Indesign



Illustrator